

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 88 (1961)  
**Heft:** 5

**Artikel:** L'enfie = L'enfer : (légende) : (patois de St-Ursanne)  
**Autor:** Surdez, Jules  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-232329>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 06.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## L'enfie

(Légende)  
(Patois de St-Ursanne)

Lai vave d'ïn pâtchou de Bellefontainne veniaît de le vouëre mœuri. Cman qu'ëls aivïnt aidé tcheusse, elle feut loin d'en être tchaigrinné. At-ce qu'elle n'œuvré pe lai tchaitouëre an piaice de lai fenêtre!... L'aîme di pouëre moue n'é saivu s'évoulé à devaint l'hœus po éprœuvé d'allé à cie. Elle s'embrué an lai tieûjenne pai lai tchaitouëre. Le diaîle, coitchi dains le fouenneta, vouétaît paidé. E sâté chus l'aîme di pâtchou, eman ïn tchait chus enne raite, et peus l'embrué dains son sai. (Lai fanne saivaît bïn que çoli vœulaît dïnche se péssé.)

« Demainde-mé çò que te vouérés, que le Peut diét an lai fanne, pouéche que te m'ës faît ai faire bouenne tcheusse. — I demainde ai repaitchi de l'enfie, se janmaïs i-z-y vais. — Et bïn aiemence pai y entrê... » Et voili que lai vave tchoiyé roide mouëtche chus les laives de lai tieûjenne...

Tiaind qu'elle eurmonté chu lai tiëre, elle diét que çoli pouétchait pavou le monde qu'è y aivaît en enfie, qu'è y fesaît encoué pus tchâd que tiaind qu'an moi-chenne, et qu'è y divaît encoué bïn ai rire.

*Jules Surdez.*

## Chers correspondants

la Rédaction attend vos articles et mots drôles.

*Se tai nace ât mouéyie, dains l'année te veux batoillie : Si ta noce est mouillée, dans l'année tu baptiseras.*

*Mairie le loup po le râtè : Marie le loup pour l'arrêter (le corriger).*

*Ço qu'an puëre an ât tyitte de le pichie : Ce que l'on pleure on est quitte de le pisser (S. h.).*

## L'enfer

(Légende)  
(Patois de St-Ursanne)

*La veuve d'un pêcheur de Bellefontaine<sup>1</sup> venait de le voir mourir. Comme « ils avaient toujours chasse »<sup>2</sup>, elle fut loin d'en être chagrinée. Ne s'avisa-t-elle pas d'ouvrir la chatière au lieu de la fenêtre!... L'aîme du pauvre défunt ne put s'envoler au devant huis pour tenter de gagner le ciel. Elle s'introduisit dans la cuisine par la chatière. Le démon, caché dans le petit four<sup>3</sup>, était parbleu aux aguets. Il fonxit sur l'aîme du pêcheur, comme un chat sur une souris, puis la fourra dans son sac. (La femme pensait bien que les choses se passeraient ainsi.)*

*« Demande-moi ce que tu voudras, dit le Vilain à la femme, parce que, grâce à toi, j'ai pu faire bonne chasse. — Je désire pouvoir sortir de l'enfer, si jamais j'y vais. — Eh bien, commence par y entrer... » Et voilà que la veuve chut raide morte sur les dalles de la cuisine...*

*Lorsqu'elle remonta sur la terre, elle dit qu'il était effrayant de voir tant de monde en enfer, qu'il y faisait plus chaud que durant la moisson, et « qu'il y avait encore bien à rire ».*

<sup>1</sup> Des anciennes forges de ce lieu, il ne reste plus rien. Il y a par contre une importante usine électrique. <sup>2</sup> Ils se chamaillaient toujours.

<sup>3</sup> Petit four pratiqué dans la muraille où l'on brûlait des bûchettes (éciérons) pour éclairer la cuisine.

*C'ât ïn bél ôjé que l'aidiaice tiaind qu'an ne lai voit pe trop sœuvent : C'est un bel oiseau que l'agace (la pie) quand on ne la voit pas trop souvent.*

*In mentou trove aidé ïn pas mentou que lu : Un menteur trouve toujours un plus menteur que lui.*